

Portuguese > < Spanish Translator, Proofreader and Interpreter
 French / English > Spanish Translator – Proofreader.
 French / English > Portuguese Translator – Proofreader.
 Specialist Teacher in SFL (Spanish as a Foreign Language) and PFL
 (Portuguese as a Foreign Language)
 e-mail: oscargomezvillarino@gmail.com



+34 689003246
 +55 88 992142901

I work with **SDL*** Trados Studio



ACADEMIC DEGREE

2004 **Master in Teaching Spanish as a Foreign Language. Universidad de Alcalá de Henares.**
 1997 Certificate of Pedagogical Aptitude. Language & Literature. **Universidad Complutense.**
 1996 **Degree in Political Sciences and Sociology. Section: Sociology.**
 Specialties: General Sociology & Social Anthropology. **Universidad Complutense.**
 1988 **Diploma of Portuguese Language for Portuguese Teachers. University of Lisbon.**

EXPERIENCE AS INTERPRETER, TRANSLATOR, PROOFREADER AND LEXICOGRAPHER

2022-2023 **EN > ES:** *The Island of Iros*, a long novel for children by L. M. Bracklow, with almost 70,000 words. Pending of edition. *HMH into Math™*: Grade 6 Math book Volume 1: Modules 1–7. Teacher edition. Spanish title of the book: *HMH ¡Arriba las Matemáticas!*™. (Ulatius). **Subtitling:** Translator, proofreader and LQA reviewer for Netflix teasers. (US Wordbank). Subtitle project: 120 minutes of video about online learning, proctoring with Canvas, new technologies on education... InstructureCon. (US Translation) English, Brazilian Portuguese and Latin American Spanish. Transcription, translation and subtitles from English into Portuguese. 78 Repsol videos with more than 30 minutes. Fidelia. Two video lessons from Portuguese into Spanish of two researchers and doctors about rare diseases. 1 hour of video. (Collegando).

2021 **EN > ES proofreader. IT: Zscaler** annual reports and publications for clients. Near 20.000 words. Proofreading the subtitles of video communication: **#PowerofDIFFERENT** Workshop and **Town Hall of Toronto** regarding inclusion of women, blacks and other minorities. (Wolfestone). Translation of workshop PPT: *Centering Racial Justice in Hospital Community Benefit Investment*, Community Catalyst. (Polilingua). Translation and proofreading of DxO PureRAW artificial intelligence software for preserving detail and eliminating noise. (Translator Associates, Inc). EN → ES. Instructions and dialogues for Timekettle app and website, glossary creation (CCJK, China). **PT (BR) > ES translator & localizator: news, chronicles and articles** for the Spanish journal **EL PAÍS**. Proofreading, translation and localization for **YesWeHack documentation**: interviews with **Bug Bounty program** clients. **Reviewer: FR > ES:** Academic review of the French journal *Empan*, about special education in France. (Cadenza Academic Translations, UK). **FR/EN > ES/PT:** Translator and proofreader: Medical terms. Sam on board app, health pocket translator, Pro version. **IT>EN:** Commercial texts for Maikii products (Tolq, The Netherlands). Since October 2020 I am in charge of the Spanish version of the website of Yukon and Pulsar, world leader of thermal and digital imaging devices for hunting. More than 100.00 words.

2020 **EN > ES:** Translator: **E-learning-IT**. Introduction to a **VMware** e-learning course, about the history of **Kubernetes**. Projects translated for MODEC, a global supplier and operator of offshore floating platforms, done in Studio. **EN/PT → ES:** Form with tables for calculation and presentation for MODEC Brasil Metering laboratory indicators prepared for Critical Analyzes Meetings. Contractual Requirements of Health, Safety, Security and Environmental Protection. General HSSEQ Requirements for Contractors and its Subcontractor's. Health inspection checklist for ships and sea platforms (Internal company information about safety standards for COVID-19, ship safety standards). **ES:** Transcription, subtitling and proofreading of English translation of music videos and interviews, Smithsonian Festival, 2 hours). Proofreading and some translation for Hohner website. Instruments: harmonics, melodicas, accordions. Hohner Affiliated Customizer (HAC) Program of instruments customization. Harmonikids project. Updates from the Hohner universe: artists, products, sweepstakes and competitions. Data protection rules. YouTube Hohner channel (music, advices, assistance...). (Aivars, Argentina, for Kern, Stuttgart). **EN > ES:** MTPE reviewer: **Microsoft Azur** contents for a Microsoft congress (Ampere, Madrid). **ES > EN:** MT Post-editing project of tax returns & financial texts. (CCJK, China). **FR > ES:** Translation and editing into Spanish of various household appliances packaging (tablet, smartphone, etc.). Updating translation of instruction manual for refrigerators. (OneDocument, for Essentielb). **PT > ES: Translator & proofreader: In the Mind of a Pro.** 5 YouTube videos with almost 166 minutes for Winamax Team Pro channel. Event #70 2019 WSOP. Almost 19.000 words. (APlus Translations, Canada). **Translator:** Contractual Requirements of Health, Safety, Security and Environmental Protection (HSSEQ). MODEC group. PT → ES. Report: *Analysis of the automotive liquid fuels sector in continental Portugal*. Non-confidential version. Portugal Competition Authority. (WGE

Language Consultancy LTD). Legal procedure for asking for Portuguese nationality for Sephardi's Jewish. (Dirdam, Spain, for Ohmalink). **FR/EN > ES/PT: Translator:** Medical terms. Sam on board app, health pocket translator.

- 2019** **FR > ES: Translator:** Medical terms. *Sam on board* app, health pocket translator. **Proofreader:** Atlantis videogame. (Verizia, Argentina). **PT/EN/FR > ES: Translator:** Poker. Script and subtitles. *In the Mind of a Pro. Winamax Team Pro* (3 YouTube videos). (A+ Translations, Canada). **Literature:** ES > ES: proofreader and corrector. *Children's tale*. (TXT, Lyon, France). **EN > ES: Technical: Translator & proofreader:** Digital photography & video website of Brinno. (Tolq, The Netherlands). **Proofreader:** EN > ES. **US Government and Politics content:** proofreading project with contents from **presidential elections in L.A., California**. Texts include **candidates** info, bio and statements, with info about **voting process, tips for voters**, etc. (WGE Language Consultancy LTD). MT post-editing project of social media statements (Twitter, Facebook). Development and testing translation. (Pangeanic, Valencia, Spain). Proofreading and localization for Spain of the Argentinian version of **SailPoint website**. **Hulu Europe survey** for European markets. (2 hours). **Translator: Journalism:** Tourism and animal rights: Article about animal suffering in tourism destinations. EN > ES. (L. Pedemontes). **Technical: Allianz celebrity campaign survey** to introduce the new brand Allianz Direct. **Mechanical engineering & machinery project** from www.kubota-eu.com for The Big Word, UK. (OneDocument, Spain). **Medicare correspondence** with clients. (Small World Language Services). **E-learning course training** about Global Third-Party Risk Management, MetLife's company. **User's manual, TORQ Range** of Inertia Reel Fall Arresters, Abtech Safety. (Lyric Labs, India). **Legal documentation: Translator:** ES > EN: Birth certificate. Marriage record. ID cards and signed declarations. EN > ES: Marriage license and certificate. Birth certificates. FR > ES: Criminal record. (TranslationAZ, Florida, USA). EN/FR > ES: Academic degrees, criminal records. (Allparameters, Ruanda). **Transcription into PT (PT) and translation into ES (ES) of a video interview to patient of University Clinic of Navarra (17 min.)** (Vaughan Translations). **Transcriber:** ES (LA/ES) > ES. 5 h. (Verbalizeit).
- 2012-2017** **Interpreter PT (PT) > < ES:** Press conference introducing Caledonian house building, Somosaguas, Madrid. 3 h. (Mondo Agit). **Open Media Day ahead of the Champions League Final. Press conference of coach and player of Real Madrid C.F.** Ciudad Real Madrid. Session at **RealMadrid TV** studios. 5 h. Madrid. (Tridiom). **Conference Verdi and Portugal**, Luisa Cymbron, Xth Verdi Week. 1'30 h. DeustoForum, Bilbao. (Talent Intérpretes). **Marriage annulment process. Ecclesiastical Court.** 4 h. Toledo. (Mondo Agit). **3rd International Congress of Training: Effectiveness and Profitability**, 1 h. Madrid (Abacongress). **Interpreter PT (BR) > < ES:** Microsoft technical phone assistance. 13 h. Madrid. (Seprotec). **Liaison interpreter EN < > ES:** Interview about printer cartridge recycling. 1 h. Madrid. (Language Connect) **Translator: EN (US) > ES:** Speaker instructions. **SongPop Videogame. Smartphone Apps:** MTV, JerseyShore, Shanghai. (High Quality Translations. NYC). **EN/PT > ES: Legal documents, divorce process.** (Tampa Bay). **Legal documents, certificates.** (Bostico International). **EN/FR/PT > ES: Technical:** industries, engineering, medical... (Planet Lingua). **FR > ES: Legal:** Divorce sentence. **Art & tourism:** Monuments of Narbona. (Esitan). **FR > PT (BR): Gastronomy: Biographies** from chefs; **restaurants & hotels reviews. Relais & Châteaux.** (E. Butragueño). **Technical: FR/IT > ES: Hinged belt conveyor manual** (VirtualElingua). **Television: PT (PT) > ES:** Carglass Spot. (Satélite Creación y Producción). **FR (CA) > ES: Curricula.** (SLAE).
- 2009-2011** **Interpreter PT (PT) > < ES:** Press conference of football player, **Ciudad Real Madrid**, 2 h. Madrid. (Tridiom). **Works Council** of Campofrío, 12 h. Madrid. (Abacongress). **VIIIth National Congress** of the Laparoscopic Surgery Spanish Society (SECLA). 5 h. Santander. (CFS). **Arbitration Board**, 2 h. Madrid. **Videoconference PT (PT/BR) < > ES** Madrid, Oporto, São Paulo & Houston, 3 h. EDP Renováveis. Madrid. (Advance). **Interpreter PT (BR) < > ES:** Videoconference between Madrid and Natal, Brazil, 1 h. Edisan. Meeting at BioPen, 12 h. Madrid. (Mondo Agit). National High Court, 30 h. Madrid. (Ofilingua). **Court** of Navalморal de la Mata, 4 h. Cáceres. (MPL). **Proofreader:** PT (BR) > ES: **Marketing:** Application for the purchase of hospital equipment and services from Linde Brasil. **Translator:** PT (PT) > ES: **Climate Atlas** of the Iberian Peninsula. PT (BR) > < ES: **Papers from Head Chancellors.** (Advance). **Political articles** about the **presidential elections** and new government at Brazil. Report about tourism between Brazil and Catalonia. Income Tax Return file. **PT (PT) > ES: Technical texts:** High speed train works. Documentation of the **architectural** firm PROGITAPE. Public works and infrastructure. Insurance policy. (Eagle). Construction and public works. **EN > ES:** Course about **social web and business**, (MLD Traducciones). **Medical:** PT (PT) > ES: Monograph on Daxas. **Audio transcript & translation** of study about vaccines, 2 h. (Cosmos Translations). **Websites:** EN > ES: St. Christopher's **hostel** in Prague. (Professional Translations). **FR > ES: PackshotCreator. Literature:** PT (BR) > ES: Essay of Peter Pál Pelbart. (S. Restrepo). **EN (UK, XVIIIth) > ES: Rhythmical** version of **Poetry of Anna Laetitia Barbauld**. (Vaughan Translations). **Gastronomy:** Recipes. **Farming:** PISA brochure (Animal Health Management Information System). (T. Simões).
- 2008** **Interpreter PT (PT) > < ES.** *Chuchotage:* Course of Immigration. *División de Formación del Ministerio del Interior*. 6 h. Madrid. (MAEC). **Simultaneous: Dialogues of freedom** with Mario Soares and Iñaki Gabilondo. Bicentenary of the Constitution of 1812. 2 h. Cádiz. (Tridiom). International Iberian Course of Laparoscopic and Thoracoscopic Surgery. *Centro de Cirugía de Mínima Invasión*. 19 h. Cáceres. I International meeting of Businessman of Construction. Ficon. Don Benito. 8 h. (Atriex). Voluntary PT (BR) > < ES. Press conference

of Brazilian priests. *Foro Social Mundial de las Migraciones*. 4 h. Rivas-Vaciamadrid. Madrid. **Translator:** PT (BR) > ES. **Art review texts** (Art in Translation).

- 2007-2008** Simultaneous **Interpreter:** PT (PT) > < ES. Seminar of Triurbir. 8 h. Plasencia. Seminar of CILEA. XV International Seminar of Latin Countries of Europe and America. 8 h. Badajoz. (Atrix). **Seminar of Architecture Paisaje5: Habitar el Lugar**. 4 h. Cuenca. (Linguaserve). **Translator:** PT (BR) > ES: **Delacroix's** biography, (Tradym). PT, FR, EN > ES: Technical: **engineering and public works** (MLD). PT (PT) > ES: **Juridical and financial**, (Seprotec). EN/FR > ES, ES < > PT: Juridical and financial in-house translator. (Clínter). Madrid. Legal, EN > ES (Bostico International). PT > ES: **Legal: Power of attorney**. (R. Pereira). **Tourism and architecture**. (T. Simões). Tourism and letters. (Eurologos). Financial balance replenishment and provisions from Journal of the Republic. Information addressed to investors from EDP - Energias de Portugal. (Advance).
- 2006-2008** **Translator:** PT>ES: **Technical: São Luís, Island of Maranhão and Alcântara, Architecture and landscape guide**. *Dirección General de Arquitectura y Vivienda, Junta de Andalucía*. **Rockwell Automation**, energy solutions: Integrated architecture for CPKelco. Modernization plans, Camaçari factory of AmBev, Bahia, Brazil. (Beer market). Dossier about selling of Dodge and Reliance Electric to Baldor Electric Co. Banespa dossier (Banco de Santander). (Lionbridge). Three articles for Experimenta magazine: *Mirar con gusto, Pobre niña rica, Una visión sobre el diseño brasileño*. EN>ES: **Technical** and pharmaceutical. (@Traduire, Granada). **Technical** (TV instructions). EN>ES (Xiamen ZW Language Corp, China). EN>ES/PT (BR): **Financial**. (The Translation Department, USA). **FR > ES: Juridical and financial**. (Transword). EN>ES. (Seprotec). **Website:** EN (USA)
> ES: Gomadic (USA). Medical, EN > ES. (Tongue-Tied. UK). **Interpreter** PT (PT) > < ES. **Michelin meeting**. 8 h. Madrid. (Seprotec). **Meeting** about **rural development policy in EU** organized by Madrid Community's Gov. 8 h. Madrid. (Advance).
- 2005-2006** **Juridical Translator:** PT (BR) > ES: **Air company processes**. (Enai-e); ES > PT (PT): **Labor Lawsuit** in Mallorca. (Traducciones-Ibiza). Translator PT (PT), EN > ES. **Patents and technical** texts. (Noraktrad. Madrid).
- 2003-2008** **Translator & Proofreader** EN/FR/PT>ES: Internal & external newsletters. Publicity. Technical texts. (Carrefour, Novabase, Cadbury, Peugeot, Sovena, Burger King, Civipartes, etc.). **Websites:** (**Parisinfo**, Unicer, English Language Education...). **Music:** Virgin, EMI. **Tourism:** hotels (Le Méridien, Mercure...), guides (Lisbon, Algarve, Egypt...). **Gastronomy:** restaurant carts (Madagascar, Brazil, Portugal...). Subtitling. Legal documentation. Presentation of NGO projects in Africa. Presentation of the 1st Iberian Meeting of Companies of Conservation and Restoration of Architectural Heritage. (Viva Translations, Lisbon).
- 2005** Translator & **Proofreader** PT (BR) > ES: Agriculture project for FAO. (Fortaleza's Prefecture. Brazil). Literary translator EN > ES: *The Prophet*, Khalil Gibran. (Arte Plural, Lisbon). Website Translator EN > ES / PT (PT). Shopintoshape (Holland).
- 2004** **Interpreter** PT (PT) > < ES. Business meeting. 1 h. Madrid. (GMS). **Transcripitor** ES > ES. Interviews with doctors. (IMG, England). **Technical translator** EN > ES. (Pro-Page, Gottes). Proofreader IT > ES. (Etoile).
- 2002** **Lexicographer**. PT (BR) > ES **Translator**. ES>PT (BR) **Proofreader**. **Portuguese-Spanish-Portuguese Dictionaries**. Editorial Océano. Barcelona. Spain. **Interpreter** PT (BR) > < ES. **Banco Central do Brasil**. 40 h. Rio de Janeiro. (Globo Traduções, Brasil).
- 2002-2003** Translator, **Proofreader** and Interpreter PT (BR) > < ES. TCN. Rio de Janeiro.
- 1999** Publicity translator PT (BR) > ES. Companhia Ypióca. Fortaleza
- 1999-2010** Translator and proofreader. Thesis, communications & scientific texts.

LANGUAGES

- PORTUGUESE** **Native level. Diploma of Portuguese Language** for Portuguese Teachers.
Advanced Course of Portuguese Language and Culture. 80 hours. **University of Lisbon**.
- FRENCH** **Advanced. Member of the Certified PRO Network of ProZ, French>Spanish.**
- ENGLISH** **Advanced. Member of the Certified PRO Network of ProZ, English >Spanish.**
- ARABIC** **Diploma of Moroccan Arabic (Advanced).** The American Language Center. Rabat.
- GERMAN** **Initial.** Casa de Cultura Alemã (attached to Goethe Institute). UFC. Fortaleza. Brazil.

EDITORIAL CAREER - PUBLISHED WORK - LITERARY PRIZES

- 2004** **Diccionarios Portugués-Español-Portugués. Océano Grupo Editorial.** Barcelona.
- 2003** Collaborator of the handbook **Nuevo ELE Avanzado. Editorial SM.** Madrid.
- 1997** *Redemisere*. Col. *Blas de Otero* of Poetry. **Facultad de Filología**. Ed.: UCM. 31 pp.
- 2001** *El contraste entre los tres tiempos del pasado más comunes en español*. VIII Congreso Brasileño de Profesores de Español. **Universo Hispánico. UFES.** Vitoria. ES. Brazil.
- 1996** Complutense Prize of Literature *Blas de Otero* of Poetry. Facultad de Filología. **UCM.**
- 1997** Member of the Jury of Complutense Prizes of Literature. Facultad de Filología. **UCM.**
- 2000** *Miguel de Cervantes Prize of Poetry*. Consejería de Educación. Embajada de España. Brazil.

EDUCATIONAL EXPERIENCE

2010-2016	Teacher of Spanish as a Foreign Language (SFL). Teacher of Portuguese as a Foreign Language (PFL) at Renfe. Academia Open. Teacher of SFL and PFL. Academia Bai. Teacher of SFL. Academia Windsor. Madrid.
2002-2009	Teacher of SFL. Spanish Courses for students and investigators of the Universidad Carlos III. Englishjet. EPP. Academia Enforex. Hexagone. Academia Aravaca. Fusiom. Madrid.
2001-2002	SFL Teacher. Special Courses of the Instituto Cervantes. Universidad Veiga de Almeida. Universidad Estácio de Sá. Casa de España. Escola Executiva. Rio de Janeiro. Brazil.
1998-2000	Visitor Teacher. Spanish lecturer. Cultural coordinator. Casa de Cultura Hispânica. Spanish Literature & Spanish Language Teacher. Departamento de Letras Estrangeiras. Centro de Humanidades. Federal University of Ceará (UFC). Brazil.
1992-1998	SFL Teacher. Spanish Literature & Spanish Language Teacher. Palabra Culta. Escuela Popular de Prosperidad. Madrid. Pedagogical & Cultural Coordinator. SFL Teacher. Instituto de Estudios Hispánicos (IEH). Rabat. Morocco.

DIPLOMAS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (DELE)

1999-2002	Member of Examining Board. São Paulo, 11/99. Rio de Janeiro 11/1; 5/2. Recife 11/2.
2002	Seminary. Drs. R. Romero y J. J. F. Marrero. Instituto Cervantes. Rio de Janeiro. 4 h.

TRAINING OF TEACHERS

2005	<i>El aporte de El Quijote en la enseñanza de ELE.</i> Cons. de Educación. 7 h. Bern. Switzerland.
1999	<i>El contraste entre los tres tiempos del pasado más comunes en español.</i> 6 hours. VIII Congreso Brasileño de Profesores de Español. UFES. Vitoria. Espírito Santo. Brazil.

DIDACTIC AND CULTURAL ACTIVITIES - SCHOLARSHIPS

1999	<i>Escuela de Calor,</i> program sponsored by Instituto Cervantes. Rádio Universitária. UFC.
1998-2000	Collaborations with Rádio Universitária. Cultural activities. UFC. Fortaleza. Brazil.
1996-2001	Poetry Recitations. Programs of radio. Articles in press. Madrid and Zamora.
1995	Scholarship of AECI. History of Brazil. State Paulist University. Franca. Brazil.

LIVING ABROAD

PORTUGAL	4 years. Lisbon, Portugal. 1985-1988.
BRAZIL	Almost 10 years. Franca, SP, 1995. Fortaleza, CE, 1998-2000, 2005-2006, 2018-2021. Rio de Janeiro, RJ, 2001-2003.
MOROCCO	1 year. Rabat, Morocco. 1992-1993.

COMPUTING

2002	Lexiversor Océano 1.05. Océano G. Editorial. Sinergia Sistemas Informáticos, Annortis.
2000	Office Automation Course. 85 hours. M.º de Trabajo y Asuntos Sociales. IFES. Madrid.
EQUIPMENT	HP Laptop 15. AMD Processor 2.70 GHz. RAM 12,0 GB. Lenovo Laptop Processor AMD Ryzen 7 3700U with Radeon Vega Mobile Gfx 2.30 GHz RAM 20,0 GB
SOFTWARE	Windows 10. Office. Adobe. SDL Trados Studio 2021. Open Office.



I work with
SDL* Trados Studio



Humanities, Arts, Sciences books:

1) Literature: poetry, philosophy, and psychology (samples available upon request). Mathematics. Sociology:

Proofreader:

- Tale for children in Spanish, *Las cosas invisibles*. More than 4.000 words. Reference: Romina Rodriguez do Campo. CEO. TXT. (Lyon, France). rominardocampo@txt-studio.com

Translator & Proofreader:

- Proofreading, edition and localization of the Simple Poverty Scorecard® Tool for Peru. The Scorocs Simple Poverty Scorecard-brand poverty-assessment tool is a low-cost, transparent way for pro-poor programs all over the world to get to know their participants better so as to prove and improve their social performance. The scorecard's 12 questions can be used to check poverty rates and numbers of poor people among in-coming participants, track changes in poverty among on-going participants, segment participants for differentiated treatment based on poverty. "Scorocs" and "Simple Poverty Scorecard" are Registered Trademarks (and "Prove and improve the good you do" and "PovIt!" are Trademarks) of Scorocs, L.L.C. for its brand of poverty-assessment tools. Copyright © 2020 Scorocs. Work done directly for the owner, Mark Schreiner in 2021. Almost 30.000 words in final Peruvian Spanish file.). EN/ES→ES (PE).

Translator:

- EN (USA) → ES (LA): *The Island of Iros*, a long novel for children by L. M. Bracklow, with almost 70,000 words. Pending of edition. (Ulatius).
- EN (USA) → ES (USA): *HMH into Math™*: Grade 6 Math book Volume 1: Modules 1–7. Teacher edition. Spanish title of the book: *HMH ¡Arriba las Matemáticas!™*. Authors: Edward B. Burger, PhD. Timothy D. Kanold, PhD. Steven J. Leinwand. Matthew R. Larson, PhD. Ed. Houghton Mifflin Harcourt. 64,597 words. Translation in Memsourse platform from English (USA) into Spanish (United States). (Ulatius).
- EN (UK, XVIIIth) → ES: Rhythmical version of Poetry of Anna Laetitia Barbauld. (Vaughan Translations). Almost 1300 words. For a university study. Reference: Justin Peterson, Director, Founder and Chief Translator: Vaughan Translations. justin.peterson.1971@gmail.com
- PT (BR) → ES: Philosophical and psychological essay of USP teacher Peter Pál Pelbart. *Subjetividad contemporánea*. Almost 6.000 words. In *Daza Navarrete, Gisela, Reseña de Actualidad del sujeto. conceptualizaciones, genealogías y prácticas*, de la Universidad Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, la Universidad Central y la Universidad de los Andes. Revista *Nómadas* (Colombia), núm. 32, abril, 2010, pp. 275-277. Universidad Central Bogotá, Colombia. ISSN: 0121-7550. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105114733020>. Reference: S. Restrepo. srestre@gmail.com
- EN → ES: *The Prophet*, Khalil Gibran. Almost 13.000 words. (Arte Plural, Lisbon).

2) Published work (some samples are available upon request):

- 1997 *Redemiere*. Collection *Blas de Otero* of Poetry. Facultad de Filología. Ed.: Universidad Complutense de Madrid. 31 pp. ISBN: 9788488321114.
- 2004 *Diccionarios Portugués-Español-Portugués*. Océano Grupo Editorial. Barcelona. Member of the lexicographic team, reviewer & translator. One volume of 18 x 26 cm, 1.088 pages. ISBN: 84-494-2760-6 and ISBN13: 978-84-494-2760-2 and three more condensed volumes. ISBN: 84-494-2760-6 and ISBN13: 978-84-494-2760-2.
- 2003 Handbook *Nuevo ELE Avanzado*. Editorial SM. Madrid. (collaborator). ISBN-10: 8434895765. ISBN-13: 978-8434895768.
- 2001 *El contraste entre los tres tiempos del pasado más comunes en español*. Anales del VIII Congreso Brasileño de profesores de Español. "A las puertas del tercer milenio", Vitória, Espírito Santo, Brasil. 635 pp., 2001. (collaborator). ISBN 85-87106-25-2.

3) Literary prizes as writer (some samples are available upon request):

- 1996 Complutense Prize of Literature Blas de Otero of Poetry. Facultad de Filología. U. Complutense.
- 1997 Member of the Jury of Complutense Prizes of Literature. Facultad de Filología. U. Complutense.
- 2000 Miguel de Cervantes Prize of Poetry. Consejería de Educación. Embajada de España. Brazil.

4) Dictionaries:

- Sánchez-Moraes Dictionary: Portuguese (from Brazil)-Spanish / Spanish-Portuguese (from Brazil). Editorial Océano. Barcelona. Member of the lexicographic team. Reviewer (Spanish → Portuguese). Translator (Portuguese → Spanish). One volume of 18 x 26 cm, 1.088 pages. ISBN: 84-494-2760-6 and ISBN13: 978-84-494-2760-2 and three more condensed volumes.

5) Music:

- Les Arts Florissants video lessons for opera singers (Amazing.fr project):

Translation, transcreation and adaptation of 6 Lessons in video by William Christie from Les Arts Florissants for the singers of Handel's *Partenope* opera. About 100 minutes of video with English and French dialogues. Project included the adaptation and lyrical version of several arias from the original Italian libretto into Spanish and English. One production of Amazing, France for Les Arts Florissants. Content soon available online. Reference: Lucy Alwood, director of Amazing. lallwood@amazing.fr

Proofreader and translator EN→ES (LA):

- Hohner website. Instruments: harmonics, melodicas, accordions. Hohner Affiliated Customizer (HAC) Program of instruments customization. Harmonikids project. Updates from the Hohner universe: artists, products, sweepstakes and competitions. Data protection rules. YouTube Hohner channel (music, advices, assistance...), etc. Proofreading of about 112.500 words. Translation of more than 10.000 words. <https://www.hohner.de> (Aivars, Argentina, final client Kern, Stuttgart).

Transcriptor and subtitler of musical videos ES→ ES/EN:

- Transcription, subtitling and edition of the translation of two long videos with music & interviews of several Spanish speaking black artists (Perú, Colombia, Cuba, Uruguay). Smithsonian Festival, 2 hours.

Translator EN→ES (international):

- App software for music and audio mastery directly for the proprietary, n-Track Studio. Almost 1000 words.

Translator FR → ES:

- Texts for exclusive edition in a box set with 3 CDs of the complete works of Charles Aznavour. 64 songs notices, about 4.000 words. (Viva Translations, Lisbon).

Platinum Collection, Box Set, Remastered, Charles Aznavour
EMI/Virgin France – ASIN B00020P7FQ. Format: Audio CD. 2004.

- Panegyric about Mano Negra by Bruno Blum. Almost 1.500 words for the special edition of a double DVD and a triple CD. (Viva Translations, Lisbon).

DVD *Out of time*: Virgin – 7243 5 44694 9 7, Barcode: 7 24354 46949 7, Label Code: LC 03098. Format: DVD, DVD-Video, PAL, Compilation, Digipack. DVD, DVD-Audio, DVD-Video, PAL, Compilation, Digipack. 2005.

CD *Best of (Lo mejor de la Mano Negra)*: Virgin France – ASIN: B000BS6Y4C. Format: Audio CD. 2005.

Interpreter PT (PT) → ← ES:

- Conference *Verdi and Portugal*, Luisa Cymbron, Xth Verdi Week. 1'30 h. DeustoForum, Bilbao. (Talent Intérpretes).

- Architecture:

- São Luís, Island of Maranhão and Alcântara. Architecture and landscape guide. Original title: *São Luís - Ilha do Maranhão e Alcântara: guia de arquitetura e paisagem* = *San Luis - Isla de Marañón y Alcántara: guía de arquitectura y paisaje*. Edición bilingüe. Sevilla: Consejería de Obras Públicas y Transportes, Dirección General de Arquitectura y Vivienda, 2008. 448 p.: il. fot. col. y n.; 26 cm + Plano guía de arquitectura. ISBN: 978-84-8095-544-7. Translated pages: 260-285. (280-307 from PDF). (7.164 words). (Lionbridge). Trados. PDF available in: https://vsi17.auladidactica.es/dspace/handle/documentos/publicaciones/SINOOPDIAFONOSINTERNACIONAL/guia_arquitectura_paisaje_san_luis_maranhao_ilhas_electronicas_san_luis/files/content/downloads/publicacion.pdf
- Introduction of the firm, CVs, legal documentation, police, etc. Architectural firm *PROGITAPE, Arquitectura, Planeamento e Engenharia, Lda.* Almost 20.000 words. PT → ES. (Eagle).
- Presentation of the 1st Iberian Meeting of Companies of Conservation and Restoration of Architectural Heritage. PT → ES. Almost 2.200 words. (Viva Translations, Lisbon).
- Description for marketing material of Aldeia dos Capuchos house building. Holidays resort in Capuchos, Portugal. Almost 1000 words. PT→ES. (Viva Translations, Lisbon). Introduction of SENO PETRONERO Residence, Portugal. Holidays resort in Nazaré, Portugal. Almost 1.000 words. PT → ES. (T. Simões).
- Keywords for an architectural project. Almost 1.000 words. PT → ES. (T. Simões).

- Seminar of Architecture Paisaje5: Habitar el Lugar. 4 h. Cuenca. (Linguaserve). A conference by the best architecture study of Portugal (Álvaro Siza).
- Press conference introducing Caledonian house building. Architect Márcio Kogan project. Interview with journalists from several newspapers and specialized magazines and RTVE. Somosaguas, Madrid. 3 h. (Mondo Agit). Reference: Jacobo Guzmán Olalde. info@mondoagit.es, www.mondoagit.es.

Translator & proofreader:

Translator:

- FR → ES: Monuments of Narbona. 1.160 words. (Esitan).
- EN→ES: St. Christopher's hostel in Prague. Almost 7.000 words for the website of a charming hostel. (Professional Translations, USA).
- EN→ES: Website of English Language Education, with language journeys for English students. (Viva Translations).
- PT/FR → ES: Guides (Lisbon, Algarve, Egypt...). More than 15.000 words. (Viva Translations, Lisbon).

- French into Spanish translation and localization of Taghazout Bay (Maroc) resort website. About 6.000 words. (Accrunge Translations).

- *Mirar con gusto*. Author: Felipe Taborda. Article about cartoonist Carlos Zéfiro and Brazilian spontaneous creativity. Magazine: Experimenta: Diseño, arquitectura, comunicación. Nº. 59, 2007, pages 123-128. ISSN: 9771133967003-00059. Almost 900 words.
- *Pobre niña rica*. Author: Bia Villarinho. Article about designer Marcelo Rosenbaum. Magazine: Experimenta: Diseño, arquitectura, comunicación. Nº. 59, 2007, pages 101-106. ISSN: 9771133967003-00059. Almost 600 words.
- *Una visión sobre el diseño brasileño*. Author: Ericson Straub. Article about Brazilian industrial design. Magazine: Experimenta: Diseño, arquitectura, comunicación. 2007. Almost 1.400 words.
- PT (BR) → ES. Art review texts for the São Paulo Biennale. 33.000 words. (Art in Translation).
- PT (BR) → ES: Art and History: Delacroix's biography for the Brazilian journal *Folha de São Paulo*. More than 10.000 words. (Tradym).

- **Restaurant and hotels:** FR → ES (Spain) localization of the brochure of Rivages restaurant in Scribe Paris Opéra hotel. Almost 1000 words. (Accrongo Translations).
- **Tourism and business:** PT → ES. Financial report about tourism between Brazil and Catalonia. Llorente y Cuenca, Consultores de comunicación. Almost 1.000 words. (Eagle).
- **Tourism and animal rights:** EN → ES. Article about animal suffering in tiger sanctuaries, swimming with dolphins or riding an elephant through the jungle. Almost 1.200 words.

7) Academic, Politic, Social, Education, Scientific texts translator & proofreader:

- English into Spanish (LA) localization of the recommendations for non-US citizens facing the asylum ban. Almost 1000 words. (Accruno Translations).
- EN → ES (Lat Am) and PT BR translation. Article about **Interparliamentary Field Mission with Caucus Leadership** from Colombia, Brazil, and Peru focused on **Amazon Ecosystems protection**. International Conservation Caucus Foundation- ICCF. Almost a total of 4000 words.
- EN → ES (US) Proofreading the subtitles of a video communication about the **#PowerofDIFFERENT** Workshop and **Town Hall of Toronto** regarding **inclusion of women, blacks and other minorities**. Wolfestone.
- EN → ES (US) Translation of a PPT introducing workshop about *Centering Racial Justice In Hospital Community Benefit Investment*, from a leading non-profit US health advocacy organization dedicated to advancing a movement for health equity and justice, called Community Catalyst. Almost 2000 words.
- Reviewer: FR > ES: Academic review of the French journal Empan, about **special education** in France. (Cadenza Academic Translations, UK). Almost 2500 words.
- EN → ES (US) **US elections**. Huge proofreading project with contents from **presidential elections in L.A., California**. Texts about **candidates** (bio and statements), info about the **voting process**, tips for **voters**. About 50.000 words. Files in both Excel/Word and .xliff for proofreading every 2 or 4 days. (WGE Language Consultancy). SDL Trados.
- **Politics**: Articles about the **presidential elections** and new government at Brazil. *Elecciones en Brasil: segunda vuelta a la vista*. <https://docplayer.es/43584393-Elecciones-en-brasil-segunda-vuelta-a-la-vista.html>. *Los votos de Marina Silva, clave de la victoria en las presidenciales brasileñas*. <https://es.slideshare.net/LLORENTEYCUENCA/101011-informe-especial-brasil-esp>. *Ministros de Dilma. Desafíos de la presidenta Dilma*. Llorente y Cuenca, Consultores de comunicación. Almost 19.000 words. PT (BR) → ES. (Eagle).
- Climate Atlas of the Iberian Peninsula Introduction. PT (PT) → ES. (Advance). SDL Trados.
- **Education**: Papers from Head Chancellors. PT (BR) → ES. 2.000 words. (Advance). SDL Trados.
- English Language Education website, with language journeys for English students. EN → ES. (Viva Translations).
- Agriculture project for FAO about urban agriculture. PT (BR) → ES. Fortaleza's Prefecture. Ceará. Brazil.
- Doctoral theses about archivist job, history and architecture. Communications & scientific texts upon linguistics, grammar, anthropology, social sciences, politics, history...

Interpreter PT → ← ES:

- *Chuchotage*: Course of Immigration. **División de Formación del Ministerio del Interior**. 6 h. Madrid. (**Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación**).
- Voluntary. Press conference of Brazilian priests. **Foro Social Mundial de las Migraciones**. 4 h. Rivas-Vaciamadrid. Madrid. PT → ← ES
- **Meeting about rural development policy in European Union** organized by **Madrid Community's Government**. 8 h. Madrid. (Advance).
- Dialogues of freedom with Mario Soares and Iñaki Gabilondo. Bicentenary of the Constitution of 1812. 2 h. Cádiz. (Tridiom). Reference: Marta Bernar, Project Manager. Madrid. Spain. marta@tridiom.com, traducciones@tridiom.com.

8) Journalism & articles translation

- Translation, localization and adaptation into Spanish of **news, chronicles and articles**, originally published in Portuguese in the Brazilian edition for the Spanish journal **EL PAÍS**. More than 50.000 words. 6 months. Reference: Rodrigo Leite, former coordinator of the Brazil section of El PAÍS journal, rodrigoleite.trad@gmail.com
- Proofreading and translation for **YesWeHack documentation**: interviews with **Bug Bounty program** clients. Almost 10.000 words. (Mardergraphics. Germany).
- Proofreading the subtitles of a video communication about the **#PowerofDIFFERENT** Workshop and **Town Hall of Toronto** regarding inclusion of women, blacks and other minorities. Wolfestone.
- Translation of a PPT introducing workshop about *Centering Racial Justice in Hospital Community Benefit Investment*, from a leading non-profit US health advocacy organization dedicated to advancing a movement for health equity and justice, called Community Catalyst. Almost 2.000 words
- Politics translation: Articles about the **presidential elections** and new government in Brazil. *Elecciones en Brasil: segunda vuelta a la vista*. <https://docplayer.es/43584393-Elecciones-en-brasil-segunda-vuelta-a-la-vista.html>. *Los votos de Marina Silva, clave de la victoria en las presidenciales brasileñas*. <https://es.slideshare.net/LLORENTEYCUENCA/101011-informe-especial-brasil-esp>. *Ministros de Dilma. Desafíos de la presidenta Dilma*. Llorente y Cuenca, Consultores de comunicación. Almost 19.000 words. PT → ES. (Eagle).
- **Founder, director and broadcaster** of *Escuela de Calor*, **weekly radio program** sponsored by Instituto Cervantes. Culture, linguistic, literature, sports, history, music, politics from Spain and Hispano-America. Majority of the programs were in and about Spanish but also included other languages spoken in Spain and Portuguese. Several collaborations with other programs. Rádio Universitária. UFC. Fortaleza. Brazil. 2 years.
- Programs in community radios and articles in social, political and cultural publications. Madrid. Articles in press. Zamora. 10 years.

9) Transcreation, localization and adaptation into Spanish (Spain)

- Several Pulsar pages transcreated by me with extra content for Spain:

About thermography uses. Mention of several cases published in newspapers and magazines from Spain:

<https://www.pulsar-nv.com/glo/es/noticias/3033/5-usos-para-los-aparatos-de-vision-termica:2/>

In <https://www.pulsar-nv.com/glo/es/noticias/3033/revision-de-tfb-monocular-termico-pulsar-helion-2-xp50:20/> added iconic and ironic expression very known in Spain (“qué va”, repeated 3 times) making funnier the reference to a traditional Nordic tale.

<https://www.google.com/search?q=%22Qu%C3%A9+va,+qu%C3%A9+va,+qu%C3%A9+va...%22+kierkegaard&client=opera&sxsrf=ALeKk02CQSCCkzh6q7BmqdG16UZrXebzw:1625186617432&ei=OWHeYOfcGeTT1sQPjoac4Ag&start=10&sa=N&ved=2ahUKEwin3Zn4k8PxAhXkqZUCHQ4DB4wQ8NMDegQIARBO&biw=1496&bih=723>

Every month I usually translate for them some reviews or articles about their products, intending to adapt the style into Spain idiosyncrasy. I have been working since October 2019 directly for the Pulsar and Yukon website, localizing into Spanish several sections: product launches and descriptions, blogs reviews and even adding and creating local content and references about Spain. Reference: Anatska Tatsiana t.anatska@yukonww.com

About 120.000 words.

- Translations, adaptation, transcreation and localizations for Spanish edition of EL PAÍS journal:

Sports: <https://elpais.com/deportes/2021-09-06/pele-operado-de-un-tumor-se-recupera-bien-estoy-acostumbrado-a-grandes-victorias.html>

Politics: <https://elpais.com/internacional/2021-09-30/un-memorial-para-sacar-del-olvido-la-carniceria-de-presos-politicos-de-la-dictadura-de-brasil.html>

Source: <https://brasil.elpais.com/brasil/2021-07-25/radiografia-das-lives-e-discursos-de-bolsonaro-mostra-escalada-de-autoritarismo-e-desinformacao.html>

Adaptation: <https://elpais.com/internacional/2021-07-30/la-radiografia-de-los-directos-y-discursos-de-bolsonaro-muestra-su-escalada-de-autoritarismo-y-desinformacion.html>

Almost 45.000 words translated, transcreated and localized from July to December of 2021, until the journal closed their Brazilian edition. - Translation, localization and adaptation into Spanish of **news, chronicles and articles**, originally published in Portuguese in the Brazilian edition for the Spanish journal **EL PAÍS**. More than 50.000 words. 6 months. Reference: Rodrigo Leite, former coordinator of the Brazil section of **El PAÍS** journal, rodrigoleite.trad@gmail.com

- Proofreader, translator, localizer, and **transcreator of YesWeHack documentation** (interviews with **Bug Bounty program** clients). Almost 10.000 words. (Mardergraphics. Germany).

10) Culinary & handling foodstuffs:

Translator:

- FR → PT (BR): Biographies from chefs; restaurants & hotels reviews. Royal Champagne (Champillon), Hostellerie la Briqueterie (Vinay), Château de Courcelles (Courcelles-sur-Vesle), Cazaudehore «La Forestière» (Saint-Germain-en-Laye), Auberge du Jeu de Paume (Chantilly), Hôtel Saint James Paris et Hôtel Daniel (Paris), Auberge des Templiers (Boismorand) et Domaine Les Crayères (Reims). Bio de chefs, for example, Normand Laprise, Restaurant Toqué !; Jacques Decoret, Maison Decoret; Yoshihiko Miura, Auberge des Templiers; Christopher Kostow, The Restaurant at Meadowood; and Jonnie Boer, De Librije. About 10.000 words. Reference Elena Butragueño. elenabutragueno@elenabutragueno.com Relais & Châteaux guide, 2014. <https://www.relaischateaux.com>

- PT → ES: Recipes for a culinary blog. Almost 1.000 words. (T. Simões).

- PT/FR → ES: Restaurant carts (Madagascar, Brazil, Portugal...). (Viva Translations, Lisbon). About 3.000 words.

11) Subtitling, transcriptions:

- Recently, I started to collaborate with US Wordbank agency as translator, proofreader and LQA reviewer for Netflix teasers. Four trailers review for *Glass Onion* film and one trailer for *Nimona*.
- Last September I finished a subtitling project for US Translation with more than 120 minutes of video about online learning, proctoring with Canvas, new technologies on education... It is for a meeting called InstructureCon. Among the speakers are found the distance learning vice chancellor from Minas Gerais PUC, entrepreneurs... Languages involved are English, Brazilian Portuguese and Latin American Spanish.
- Transcription, translation and subtitling of 78 Repsol internal videos (more than 30 minutes). English into Portuguese. (Fidelials).
- Two video lessons from Portuguese into Spanish of two researchers and doctors about rare diseases. Almost one hour of video. Edmar Zanoteli (Brazil). Teresinha Evangelista (Portugal). (Collegando).
- Spanish: Doctor's and nurses' statements (Spain). News (Colombia). Phone calls in Latino-American Spanish (Dish TV service). Song videoclip. Financial and mathematical lessons (Universidad de los Andes, Colombia). Speeches about journalism. UNAM. CUAED. MOOC, Mexico). Video about Miami urban project (Miami Spanish). Almost 6 h, almost all from the call center. The contents are usually in Latino-American Spanish. I keep transcribing, so the number of hours will increase. The transcription is through on-line platform. Reference: Christelle Castro, Operations Associate, Verbalizeit / Smartling. christelle.castro@verbalizeit.com
- Transcription into PT (PT) of a video interview to a patient of University Clinic of Navarra (17 min.) and translation into ES (ES) 2.460 words. Vaughan Translations. Reference: Justin Peterson, Director, Founder and Chief Translator: Vaughan Translations. justin.peterson.1971@gmail.com
- Portuguese to Spanish: Translation and transcription of study audio about vaccines. (2 h). Both for Cosmos Translations, Madrid.
- Interviews to doctors transcribed from Spanish directly. (30 min). 3600 words. For IMG, Ireland.
- Furthermore, I transcribed as university student several research audios related with anthropology and sociology disciplines, and as a passionate for culture, politics, poetry, arts, history, etc. I have transcribed conferences, courses, recitations...

12) Games:

Poker translator & proofreader:

- *In the Mind of a Pro*. Script and subtitles for 4 YouTube videos with almost 166 minutes for Winamax Team Pro channel. Poker Player: João Vieira. Voice in off and dialogues mostly in Portuguese with some back English comments. ES (ES) → ES (intro & outro transcription in 4 videos). Event #70: \$5,000 No-Limit Hold'em 6-Handed at the 2019 World Series of Poker. First piece of WSOP jewellery and first-place prize of \$758,011. (Las Vegas, USA). 1 educative video explaining the most common errors of poker players. Almost 19.000 words. (APlus Translations, Canada).

Available videos:



En la mente de un Pro:

João Vieira vuelve al pasado (1)

<https://www.youtube.com/watch?v=6GCq0tjb9zM>



En la mente de un Pro

João Vieira mete presión (2)

https://www.youtube.com/watch?v=7_C8MDVahz4



En la mente de un Pro:

¿quién puede parar a João Vieira? (3)

<https://www.youtube.com/watch?v=B6H4gnkBQks>

Glossary (EN/PT/ES/FR) created by my initiative and shared with other linguists involved in project.

- *In the Mind of a Pro*. Script and subtitles for 3 YouTube videos with about 120 minutes for Winamax Team Pro channel. Poker Player: João Vieira. Voice in off and dialogues mostly in Portuguese with some other languages (English, French, Italian, Spanish...). Almost 14.000 words. (APlus Translations, Canada).

Available videos:



En la mente de un Pro:

el estreno de João Vieira (1)

<https://www.youtube.com/watch?v=1lhLw2YWvU>



En la mente de un Pro:

João Vieira sacando el remo (2)

<https://www.youtube.com/watch?v=79UjNipyi0g>



En la mente de un Pro:

João Vieira nadando entre tiburones (3)

<https://www.youtube.com/watch?v=eAke4SYiRbU>

Videogames:

Proofreader and localizator:

- Notices about the launch of: *Valheim*, *Cyberpunk 2077* (Night City) and *Gothic 3*. (Mars Translations, China). About

500 words.

- **Atlantis (VR Connection)**. Videogame dialogues between players & characters and instructions. Word and Excel files. Almost 7.000 words. FR → ES. Edition and localization into Spanish (Spain) of the Latin-American Spanish translation. Game about lost civilization of Atlantis (Verizia, Argentina). SDL Trados Studio 2019 CAT tool.

Translator:

- SongPop (Facebook Videogame). Videogame dialogues between players and instructions. Publicity messages describing the game. Almost 3.000 words. Excel file. EN → ES. (High Quality Translations. NYC).

Smartphone & iPad apps:

Translator EN→ES (Spain and neutral):

- Fasting app strings. 5000 words. Project done in Crowdin. Directly done for AirShape FZCO.

Translator EN→ES (international):

- App software for music and audio mastery directly for the proprietary, n-Track Studio. Almost 1000 words.

- MTV JerseyShore app for iPad. Description, instructions, and FAQ for clips inspired in the MTV JerseyShore program.

- Shanghai (footage for composing with Final Cut & iMovie for iPad). About 2.000 words. (High Quality Translations. NYC).

Proofreader and translator FR/EN → ES/PT (international):

- Medical terms and dialogues for the free app *Sam on board*, health pocket translator for people with allergies and diseases that travel around the world. On-going project for the owner. FR/EN → ES/PT. More than 2.500 words.



Technical projects:

1. Information technology (IT): bug bounty programs, security standards, Microsoft Azure, Kubernetes...

Proofreader and translator:

- **YesWeHack** PDFs with interviews about **Bug Bounty** program clients. Project required also to adapt, localize and transcreate some concepts in dialogue with the authors. Almost 10.000 words. FR → ES, EN → ES (Mardergraphics, Germany).
- **Zscaler** documentation: data at risk, states of encrypted attacks, **Zero Trust**, ransomware research report, zero trust to defend ransomware attacks, zero trust approach for secure cloud transformation, IoT in the Enterprise: Empty Office Edition. Almost 6.000 words. EN → ES (Wolfestone, UK).
- **Microsoft Azure** contents. Microsoft internal congress documentation. 1.000 words. EN → ES (Ampere).
- **E-learning in IT**: introduction to an e-learning course from **VMware**, about the history of **Kubernetes**, with concepts like: Field Engineering and Education of Cloud, commodity hardware, application architecture, technology for containers, Borg (cluster management system responsible for keeping workloads running), native applications, workload management, opensource projects, **Linux** and **Google**. EN → ES (CCJK, China).

2. Technical (some samples are available upon request):

a) Photography and video, thermal and digital devices:

- Collaboration for **DxO PureRAW translation and proofreading**. Project will continue during 2022. DxO PureRAW's is an **artificial intelligence software** for preserving detail and eliminating noise. (Translator Associates, Inc). EN → ES. More than 5.000 words.
- Since October 2020 I handle the **Spanish version** of Pulsar website about **Pulsar and Yukon digital and thermal** day and night vision **devices**. EN → ES. (More than 70.000 words). Translation, edition, localization, adaptation and transcreation tasks.
- **Innovative digital photography and video products**. Project: Brinno whole website localization quality. Translation: about 4.800 words. Proofread: more than 4.000 words. EN → ES. (Tolq, The Netherlands).
- **PackshotCreator. 3D marketing photography**. Whole website. 33.000 words. FR → ES. (Sysnext).

b) Surveys:

Proofreader:

Hulu Europe Survey European Markets. (2 hours). EN → ES. (OneDocument, Spain).

Translator:

Allianz celebrity campaign survey to introduce the new brand Allianz Direct. EN → ES: (OneDocument, Spain).

c) Websites (some already mentioned in the related section):

Proofreader and translator EN→ES:

- **Hohner website**. Instruments: harmonics, melodicas, accordions. Hohner Affiliated Customizer (HAC) Program of instruments customization. Harmonikids project. Updates from the Hohner universe: artists, products, sweepstakes and competitions. Data protection rules. YouTube Hohner channel (music, advices, assistance...), etc. Proofreading of about 112.500 words. Translation of more than 10.000 words. <https://www.hohner.de> (Aivars, Argentina, final client Kern, Stuttgart).
- **Innovative digital photography and video products**. Project: Brinno whole website localization quality. Translation: about 4.800 words. Proofread: more than 4.000 words. EN → ES. (Tolq, The Netherlands).
- Gomadic, tips for smartphones & mobile devices. 10.000 words. EN → ES. (Gomadic, USA).
- PackshotCreator. **3D marketing photography**. FR → ES. 33.000 words. (Sysnext).
- ShopintoShape, fitness marketing website. EN → ES/PT.
- Website of the **Office of Tourism and Congress of Paris**. (www.parisinfo.com). Almost 76.000 words, from which the majority, 73.000, were for proofreading. FR→ES. (Viva Translations, Lisbon). SDL Trados CAT tool.

Translator:

- Industry websites: Unicer, food & drink group, website, www.unicer.pt (almost 24.000 words), Sovena... English Language Education, offering language journeys for English students. EN→ES. (Viva Translations, Lisbon).
- St. Christopher's hostel in Prague. Almost 7.000 words for the website of a charming hostel. EN→ES. (Professional Translations, USA).

d) Other technical projects, including energy, engineering, electronics, automotion:

- Transcription, translation and subtitling of 78 Repsol internal videos (more than 30 minutes). English into Portuguese. (Fidelials).
- Report: *Analysis of the automotive liquid fuels sector in continental Portugal*. Non-confidential version. Portugal Competition Authority. More than 31.000 words. SDL 2019. PT → ES. (WGE Language Consultancy LTD).
Source file: http://www.concorrencia.pt/vPT/Estudos_e_Publicacoes/Estudos_Economicos/Energia_e_Combustiveis/Documents/Análise%20AdC%20Combustiveis%20Rodoviários%20Versão%20Não%20Confidencial.pdf
- Projects translated for MODEC, a global supplier and operator of offshore floating platforms, related to ships and platforms security. All done in Studio. EN/PT → ES: Form with tables for calculation and presentation for MODEC Brasil Metering laboratory indicators prepared for Critical Analyzes Meetings. Almost 30 000 words. Contractual Requirements of Health, Safety, Security and Environmental Protection. General HSSEQ Requirements for Contractors and its Subcontractor's. Almost 4 000 words. Health inspection checklist for ships and sea platforms. Almost 10 000 words.
- Translation and editing into Spanish of various household appliances packaging (tablet, smartphone, pizza oven, razor blade grid and block, rollers for foot rasps). 363 words. Updating of instruction manual for refrigerators. Models: ER-AVDE 180-90v1 & 180-90b1. 2.005 words. FR → ES (OneDocument for Essentielb).
- E-learning course training about Global Third-Party Risk Management, primarily designed for Supplier Managers and Product Service Managers. Some concepts: global & regional procurement policy, global & regional procurement procedures, governance partners and procurement, procurement of products and services from third parties, supplier selection activity, supplier performance, supplier onboarding. Company: MetLife's. EN → ES. Almost 5.500 words. (Lyric Labs, India).
- SailPoint website Argentinian version proofreading and localization for Spain. 5.200 words Excel. (OneDocument, Spain).
- User's manual, TORQ Range of Inertia Reel Fall Arresters from Abtech Safety, English into Spanish. 2.727 words. EN → ES (Lyric Labs, India).
- Mechanical engineering & machinery project from www.kubota-eu.com for The Big Word, UK. 765 words. EN (UK) → ES (ES). (Onedocument, Spain).
- Rockwell Automation, energy solutions, integrated control and information. 1) The integrated architecture of Rockwell Automation, with technological solutions and highly qualified personnel, opens the doors to the growth of CPKelco, a manufacturer of products for the food industry. 2) AmBev implements an innovative solution. Modernization plans of the Camaçari factory, Bahia. Beer market. 3) Rockwell Automation sells its mechanical and engine business units (Dodge mechanics and Reliance Electric engines, the main businesses of the Power Systems Division) to Baldor Electric Co. of Arkansas. 3.459 words. PT → ES. (Lionbridge). SDL Trados.
- Architecture and landscape guide. São Luís do Maranhão. Cliente: Dirección General de Arquitectura y Vivienda. Consejería de Obras Públicas y Transportes. Junta de Andalucía. 7.164 words. PT → ES. (Lionbridge). SDL Trados. More details in architecture section.
- Technical projects. EN/FR/PT → ES. (Lionbridge). Logoport and SDL Trados CAT tool.
- Translation of 10 PPT introducing Dalkia's services for heating and cooling networks and renewable energy services for buildings and industry in these sectors: agro, automotive, pharmacy, chemistry, banks, insurance and services, shops, hotels and leisure, teaching and research, state and administrations and transport and telecommunications. 3.504 words. FR→ES. (Viva Translations, Lisbon).
- LCD TV Operating manual, Quick start guide and Wall mounting instructions. More than 21.000 words. EN → ES (Xiamen ZW Language Corp, China).
- Hinged belt conveyor manual. FR/IT → ES. 9.000 words.
- Farming: PISA brochure (Animal Health Management Information System). 2.400 words. Architecture. PT → ES. (T. Simões).
- Informative texts from hospitals. Patient care. Instructions for use of hospital teat (Medela). Veterinary. Ink manufacturer introduction (CIN). Farming installation. About 5.000 words. (PlanetLingua). EN/FR/PT → ES. SDL Trados and T-Stream CAT tools.
- High speed train works. Public works and infrastructure. PT → ES. (Eagle).
- Speaker instructions. EN → ES. (High Quality Translations. NYC).
- Construction, engineering and public works. EN/FR/PT→ES. Course about social web and business. EN → ES (MLD Traducciones).
- Patents and technical texts. PT / EN → ES. (Noraktrad. Madrid).

Translator & Proofreader:

EN/FR/PT→ES:

- Technical texts. (Carrefour, Novabase, Cadbury, Peugeot, Sovenia, Burger King, Civipartes, etc.). Presentation of the 1st Iberian Meeting of Companies of Conservation and Restoration of Architectural Heritage. (Viva Translations, Lisbon). SDL Trados CAT tool.

- Websites: (Parisinfo, Unicer, English Language Education...). Music: Virgin, EMI. Tourism: hotels (Le Méridien, Mercure...), guides (Lisbon, Algarve, Egypt...). Gastronomy: restaurant carts (Madagascar, Brazil, Portugal...). Subtitling. (Viva Translations, Lisbon). SDL Trados CAT tool.

Proofreader:

- Technical manual of devices. IT → ES. (Etoile).

Interpreter PT ← → ES:

- I International meeting of Businessman of Construction. Ficon. Don Benito. 8 h. (Atrix).

- Videoconference on renewable energy projects, between Madrid, Oporto, São Paulo & Houston, 3 h, EDP Renováveis. (Advance).

- Videoconference about engineering projects between Madrid and Natal, Brazil, 1 h. Edisan.

- Meeting at BioPen about renewable energy projects, 12 h. Madrid. (Mondo Agit).

- Seminar of Architecture *Paisaje5: Habitar el Lugar*. 4 h. Cuenca. (Linguaserve).

3. MT post-editing

- Post-editing project of social media statements (Twitter, Facebook). Development and testing translation. General English [EN] → Neutral Spanish [ES]. 10.606 words. (Pangeanic, Valencia, Spain).

- Post-editing project of tax returns and other financial texts. Spanish (Puerto Rico & Spain) → English (US). Close to 70.000 words, almost all from Spain tax return model 200. (CCJK, China).

4. Law & Juridical text (some samples are available upon request):

Translator:

- PT→ES: Juridical process of extradition from Cape Verde to USA. Brochure of political denounce (20.000 words). Surveillance reports before the Constitutional Court of Cape Verde (30.687 words). Sentence from the Constitutional Court of Cape Verde (9.062 words). Portuguese with some parts in English, French, German and other languages) into Spanish. (Language Reach, UK).

- PT→ES: Legal procedure for asking for Portuguese nationality for Sephardi's Jewish. 839 words. (Dirdam for Ohmalink).

- ES→EN: 1 birth certificate (268 words). 1 Marriage record. (322 words). 2 ID cards and signed declarations. (400 words). EN→ES: 1 Marriage License. 1 Marriage certificate. 4 birth certificates. (1.791 words). FR→ ES: Criminal record. 1.200 words. (TranslationAZ, Florida).

- EN/FR→ES: 3 academic degrees, 2 criminal records. (Allparameters).

- EN → ES: Divorce process (6.800 words). PT→ES: Criminal record. Birth certificate. Marriage certificate. (Tampa Bay, Florida).

- FR → ES: Divorce sentence and appeal. (3.323 words). (Esitan).

- PT (BR) → ES Air companies' juridical processes. (44.000 words). (Enai-e).

- EN/PT → ES. EN → ES/PT. Legal documents, certificates. (Bostico International).

- PT → ES. Provisions from Journal of the Republic. (Advance).

- PT → ES. Juridical documentation. *A cooperação entre os estados-membros no domínio da obtenção de provas em matéria civil e comercial* – O regulamento (CE) N.º 1206/2001, Do Conselho, de 28 de maio de 2001. C. M. G. Melo Marinho. Juiz de Direito – *La cooperación entre los estados-miembros en el ámbito de la obtención de pruebas en materia civil y mercantil* – Reglamento (CE) N° 1206/2001, Del Consejo, de 28 de mayo de 2001. Carlos Manuel Gonçalves de Melo Marinho. Juez – Punto de Contacto portugués de la Red Judicial Europea en Materia Civil y Mercantil y de la Red Judicial Iberoamericana. 7.534 words. (Septec).

- EN/FR → ES, ES ← → PT. Juridical in-house translator. (Clínter, Madrid).

- PT → ES. Legal: Power of attorney. (R. Pereira).

- EN/FR/PT→ES. Legal documentation. (Viva Translations, Lisbon).

- Labour Lawsuit in Mallorca. ES → PT (Traducciones-Ibiza).

Interpreter PT ← → ES:

- Marriage annulment process. Ecclesiastical Court. 4 h. Toledo. (Mondo Agit).

- National High Court, 30 h. Madrid. (Ofilingua). Court of Navalmoral de la Mata, 4 h. Cáceres. (MPL).

- *Chuchotage*: Course of Immigration. División de Formación del Ministerio del Interior. 6 h. Madrid. (MAEC).

5. Marketing/ Banking/finance/economics

Translator:

- Report: Analysis of the automotive liquid fuels sector in continental Portugal. Non-confidential version. Portugal Competition Authority. More than 31.000 words. SDL 2019. PT → ES. (WGE Language Consultancy LTD). http://www.concor-rencia.pt/yPT/Estudos_e_Publicacoes/Estudos_Economicos/Energia_e_Combustiveis/Documents/Analise%20AdC%20Combustiveis%20Rodoviarios%20Versao%20Nao%20Confidencial.pdf
- E-learning course training about Global Third-Party Risk Management, primarily designed for Supplier Managers and Product Service Managers. Some concepts: global & regional procurement policy, global & regional procurement procedures, governance partners and procurement, procurement of products and services from third parties, supplier selection activity, supplier performance, supplier onboarding. Company: MetLife's. EN → ES. Almost 5.500 words. (Lyric Labs, India).
- Proofreading and localization for Spain of the Argentinian version of SailPoint website (Excel, 5.200 words). (OneDocument, Spain).
- Financial report about tourism between Brazil and Catalonia. Income Tax Return file. Insurance policy. PT → ES. (Eagle).
- Course about social web and business strategies. EN → ES (MLD Traducciones).
- Financial documentation. PT → ES. (Septec). SDL Trados CAT tool.
- Financial in-house translator. EN/FR → ES, ES ← → PT. (Clinter).
- Financial balance replenishment and provisions from Journal of the Republic. Information addressed to investors from EDP - Energias de Portugal. PT → ES. (Advance).
- Financial report. EN→ES/PT. (The Translation Department, USA).
- Banking, finance. Banespa, Santander group. Dossier. About 5.000 words. EN/FR/PT→ES. (Lionbridge). Logoport and SDL Trados CAT tool.
- Tourism and business: PT → ES. Financial report about tourism between Brazil and Catalonia. Llorente y Cuenca, Consultores de comunicación. Almost 1.000 words. (Eagle).

Translator & Proofreader:

- Proofreading, edition and localization of the Simple Poverty Scorecard® Tool for Peru. The Scorocs Simple Poverty Scorecard-brand poverty-assessment tool is a low-cost, transparent way for pro-poor programs all over the world to get to know their participants better so as to prove and improve their social performance. The scorecard's 12 questions can be used to check poverty rates and numbers of poor people among in-coming participants, track changes in poverty among on-going participants, segment participants for differentiated treatment based on poverty. "Scorocs" and "Simple Poverty Scorecard" are Registered Trademarks (and "Prove and improve the good you do" and "PovIt!" are Trademarks) of Scorocs, L.L.C. for its brand of poverty-assessment tools. Copyright © 2020 Scorocs. Work done directly for the owner, Mark Schreiner in 2021. Almost 30.000 words in final Peruvian Spanish file). EN/ES→ES (PE).
- Newsletters for internal & external use. Publicity. (Carrefour, Novabase, Cadbury, Peugeot, Sovena, Burger King, Civipartes, etc.). EN/FR/PT→ES. (Viva Translations, Lisbon). SDL Trados CAT tool.

Medical Marketing:

Reviewer:

- Request for the purchase of hospital materials and services from Linde Brasil. 900 words. PT → ES. (Advance).

Translator:

- Informative texts from hospitals. Patient care. Instructions for use of hospital teat (Medela). Veterinary. About 4.000 words. (PlanetLingua). EN/FR/PT → ES
- Information brochures for hospitals in the United Kingdom. About 4000 words. EN → ES. (Tongue-Tied).
- Pharmaceutical leaflet. Almost 1000 words. BD Medical – Pharmaceutical Systems. EN → ES.

Business interpreter PT ← → ES:

- Arbitration Board, 2 h. Madrid.
- Seminary for Central Banks supervisors. Banco Central do Brasil. 40 h. Rio de Janeiro. (Globo Traduções, Brasil).
- 3rd International Congress of Training: Effectiveness and Profitability (conference about social media and business), 1 h. Madrid (Abacongress).
- Works Council of Campofrío, 12 h. Madrid (Abacongress).
- I International Meeting of Businessmen of Construction. Ficon. Don Benito. 8 h. (Atrix).
- Video Conference on renewable energy projects, between Madrid, Oporto, São Paulo & Houston, 3 h, EDP Renováveis. Madrid. (Advance).
- Videoconference about engineering projects between Madrid and Natal, Brazil, 1 h. Edisan.
- Business meeting at BioPen about renewable energy projects, 12 h. Madrid. (Mondo Agit).

- Business Seminar of CILEA (Comité de Integración Latino Europa-América). Seminar of CILEA. XV International Seminar of Latin Countries of Europe and America. 8 h. Badajoz. 8 h. (Atriex). Michelin Business meeting. 8 h. Madrid. (Seprotec). Meeting about rural development policy in the EU organized by the Madrid Community's Government. 8 h. Madrid. (Advance). Business meeting. 1 h. Madrid. (GMS).

Liaison interpreter EN ← → ES:

- Interview with Office Managers and PAs about printer cartridge recycling. 1 h. Madrid. (Language Connect).

6. Medical area (some samples are available upon request):

Reviewer:

- Request for the purchase of hospital materials and services from Linde Brasil. 900 words. PT → ES. (Advance). SDL Trados CAT tool.

Translator and transcriber:

- Transcription: two video lessons from Portuguese into Spanish of two researchers and doctors about rare diseases. Almost 60 min video. Edmar Zanoteli (Brazil). Teresinha Evangelista (Portugal). (Collegando).
- Cigna-HealthSpring and Medicare correspondence with customers. Almost 1.107 words (Small World Language Services). EN → ES (USA).
- Transcription into PT (PT) of a video interview to a patient of University Clinic of Navarra (17 min.) and translation into ES (ES) 2.460 words. (Vaughan Translations).
- Medical terms for the free app *Sam on board*, health pocket translator for people with allergies and diseases that travel around the world. On-going project. FR/EN → ES/PT.
- Informative texts from hospitals. Patient care. Instructions for use of hospital teat (Medela). Veterinary. About 4.000 words. (PlanetLingua). EN/FR/PT → ES
- Monograph on the drug Daxas (2.653 words). Transcription and translation of study audio about vaccines. (2 h). PT → ES. (Cosmos Translations).
- Information brochures for dissemination about STD prevention in hospitals in the United Kingdom. About 7.000 words. EN → ES. (Tongue-Tied).
- Pharmaceutical leaflet. Almost 1.000 words. BD Medical – Pharmaceutical Systems EN → ES.
- Interviews to doctors transcribed from Spanish directly. 30 min. 3.600 words. (IMG).

Interpreter PT → ← ES:

- VIIIth National Congress of the Laparoscopic Surgery Spanish Society (SECLA). 5 h. Santander. (CFS).
- International Iberian Course of Laparoscopic and Thoracoscopic Surgery. Centro de Cirugía de Mínima Invasión. 19 h. Cáceres. (Atriex).

Veterinary:

- Some projects about engineering and facilities for animals.
- Farming: PISA brochure (Animal Health Management Information System). 2.400 words.

